

Гриченко Л.В. ©

Кандидат филологический наук, доцент кафедры теории и практики английского языка
Южного федерального университета

ПОВТОР КАК КЛЮЧЕВОЙ ПРИНЦИП ОРГАНИЗАЦИИ ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫХ ОБРАЩЕНИЙ Б. ОБАМЫ К АМЕРИКАНЦАМ

Аннотация

Статья посвящена выделению и описанию типов повторов, встречающихся в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам. Отмечается, что использование разноуровневых повторов в речи Б.Обамы носит системный характер и является основополагающим принципом организации текста.

Ключевые слова: повтор, средства речевого воздействия, экспрессивность, связность, цельность.

Keywords: repetition, means of speech influence, expressivity, cohesion, coherency.

Широко известно, что речь политика имеет цель не только информирования аудитории, но и воздействия на нее. Будучи хорошо спланированным и подготовленным, выступление политика призвано убедить аудиторию, добиться ее расположения. Как следствие, выбор языковых средств текстов публичных выступлений оказывается неслучайным и тщательно продуманным. По этой причине ряд ученых полагают, что политическая деятельность первостепенно опирается на языковую. В этом случае язык – это ресурс, который «связан со специфичным использованием общенародного языка как средства убеждения и контроля» [2, 22].

Анализируя еженедельные обращения Б. Обамы к американцам, можно отметить многообразие разноуровневых средств речевого воздействия, призванных активно воздействовать на адресата, влиять на его эмоционально-волевое «я», интенсифицировать общее содержание выступления. Особое место среди них принадлежит разноуровневым повторам, которые выступают ключевым принципом организации текстов еженедельных обращений Б. Обамы к американцам и составляют объект исследования данной статьи.

В еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам повтор на уровне фонетики репрезентирован повторением гласных и согласных звуков. При этом большей регулярностью характеризуются примеры аллитерации. В приведенном примере: «*It is a direct result of the American people's drive and determination, and decisions made by my administration*» [3] повтор звука «d» в словах «*drive*», «*determination*», «*decisions*» повышает воздействие на адресата, способствует ритмизации структуры, концентрирует внимание адресата на высказывании.

Намеренный повтор согласных звуков: «*We've been consulting closely with Congress*» [3] также придает высказыванию большую экспрессивность, способствуя восприятию информации о тесном деловом сотрудничестве Президента и Конгресса.

Ассонанс как вид фонетического повтора в еженедельных обращениях Б. Обамы встречается несколько реже: «*It would put more money in worker's pockets*» [3] и, как правило, придает речи политика мелодичность и соответствующий ритм, необходимый для восприятия информации адресатом (ами).

Повтор словоизменительных и словообразовательных аффиксальных морфем широко используется в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам. Вслед за В.А. Кухаренко [1], мы рассматриваем словообразовательные и словоизменительные морфемы на морфемном уровне. Вместе с тем, существует точка зрения, согласно которой

словоизменительные морфемы, репрезентирующие языковые категории, могут относиться к морфологическому уровню.

Проанализированный материал позволяет сделать вывод о том, что в речи Б. Обамы повтор морфем носит не случайный характер. Особое место занимает повтор аффиксов, репрезентирующих категорию сравнения прилагательных, которая связана с процессом изменения некоторой величины и характеризует степень проявления того или иного признака предмета: «*That's the longest uninterrupted stretch of private sector job creation in our history. And we're on pace to make 2014 the strongest year of job growth since the 1990s. And one of the best would be to raise the minimum wage. We've actually begun to see some modest wage growth in recent months. But most folks still haven't seen a raise in over a decade. It's time to stop punishing some of the hardest-working Americans*» [3]. Как видно из приведенного примера, повтор аффикса «est» иллюстрирует желание президента подчеркнуть результаты, которых достигло общество под его руководством, придает экспрессивность высказыванию и помогает воздействовать на аудиторию.

Учитывая тот факт, что отдельные префиксальные и суффиксальные морфемы выступают репрезентантами языковых категорий, возможно говорить о наличии в них определенного абстрактного содержания и о передаче ими грамматического (категориального) значения. Например, префиксальные морфемы (*in-, un-, dis-, ex-, de-*), а также суффиксальная морфема (*-less*) являются репрезентантами категории негации и имеют семантику отсутствия, уменьшения, ослабления признака или действия.

В речи Б. Обамы отрицательные префиксы *de-, dis-, mis-, un-* придают образуемым глаголам значение действия, обратного или противоположного значению мотивирующей основы. Эти морфемы интересны не только с точки зрения той роли, которую они играют в образовании слов, но и как система аффиксов, объединенных отрицательной семантикой и способных участвовать в образовании аффиксальных антонимов. В следующем примере: «*That sense of unfairness and powerlessness has helped to fuel the kind of unrest that we've seen in places like Baltimore, Ferguson, and New York. It has many causes – from a basic lack of opportunity to groups feeling unfairly targeted by police – which means there's no single solution*» [3] используется повтор отрицательного префикса «un-», который на морфемном уровне помогает Президенту обратить внимание аудитории на проблему и акцентирует внимание на том, что проблема выявлена и над ней работают.

Таким образом, повтор морфем в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам выступает важным способом выдвижения, при помощи которого морфема становится средством усиления речевого воздействия на аудиторию. В отличие от лексического, морфемный повтор функционально всегда направлен на логическое и / или эмфатическое выделение корневой морфемы [1, 26]. Как частный вид повтора морфемный повтор структурно и сущностно неоднороден. Его структурная вариативность ограничена тремя позициями: анафорической, медиальной и эпифорической. Говоря о сущностных отличиях морфемных повторов, имеется в виду деление повторов на морфемные аффиксальные и морфемные корневые. Первые рассматриваются нами как морфемные в чистом виде, а вторые – как морфемно-семантические повторы.

В высказывании Б.Обамы: «*Right now, they pose a threat to the people of Iraq, Syria, and the broader Middle East. But its leaders have threatened America and our allies. And if left unchecked, they could pose a growing threat to the United States*» [3] встречается повтор корневой морфемы «threat», который представляет собой морфемно-семантический повтор и помогает Б.Обаме зафиксировать внимание аудитории на значимой информации, а также придать речи экспрессивность.

В примере: «*Thanks to our military and counterterrorism professionals, we took out Osama bin Laden, much of al Qaeda's leadership in Afghanistan and Pakistan, and leaders of al Qaeda affiliates in Yemen and Somalia*» [3] повтор корневой морфемы «leader» служит средством актуализации номинативного, образного и ассоциативного потенциала слова.

Таким образом, репрезентируя грамматическое (категориальное) значение или же участвуя в образовании новых слов, морфемы и их повтор вносят в текст дополнительное содержание, выполняя функции характеризующей номинации, образной, логико-эмоциональной интенсификации, речевого воздействия на адресата.

Семантические повторы в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам представлены повтором внутри синонимических и антонимичных рядов: «*Over the past week, the United States has continued to lead our friends and allies in the strategy to degrade and ultimately destroy the terrorist group known as ISIL*» [3]. В приведенном примере Б. Обама использует лексемы «*friends*» и «*allies*», которые могут классифицироваться как неполные синонимы, на основе которых и формируется семантический повтор. Президент формирует отношение своих граждан к народу Сирии, называя их «*друзьями*» и «*союзниками*». Лексемы «*degrade*» и «*destroy*» подчеркивают негатив от действий террористской группировки, однако также не являются абсолютными синонимами и отличаются семантикой градации, что позволяет характеризовать их употребление как особый вид повтора – семантический, основанный на отношениях синонимии.

Существенные различия в предметах и явлениях объективного мира отражаются в языке как противоположность. Антонимия представляет собой противоположность внутри одной сущности и в речи Б. Обамы характеризуется использованием одночастеречных и межчастеречных антонимов. Так, например, когда Б. Обама говорит о мерах, направленных на улучшение экономической ситуации в стране: «*I will stop giving tax breaks to corporations that ship jobs overseas, and I will start giving them to companies that create good jobs right here in America*» [3], он использует семантический повтор, основанный на отношениях антонимии, подчеркивая контраст прошлого положения дел в стране и мер, которые планируется предпринять в будущем. Кроме того, данный повтор встречается внутри другого лексико-синтаксического анафорического повтора: «*I will stop giving... I will start giving...*», что свидетельствует о возможности комплексного использования повторов в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам.

Лексико-синтаксические повторы также частотны в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам. В приведенном высказывании: «*We want to eliminate this problem of childhood obesity in a generation, we want to get that done. We want our kids to face a different and more optimistic future in terms of their lifespan*» [3] Президент использует параллельные конструкции с повтором лексических элементов, что придает его речи большую убедительность, повышает экспрессивность содержания, ритмизирует высказывание.

Следующий пример особенно интересен, так как в нем наиболее ярко прослеживается ключевая роль повтора и его принципиальное значение для выступлений Б.Обамы: «*Over the first two years of my presidency, we had a complete disaster. We had a complete crisis. The financial market was breaking down. We were slipping in a Great Depression. And we had to take a bunch of extraordinary steps in order to make sure that the economy was growing again, which it is now growing. Making sure that the private sector was creating job again. It's now doing that. And now our focus is not on refighting the battle of the last two years...» [3].*

В приведенном примере возможно обнаружить разноуровневые повторы и их комплексное использование Б. Обамой. Так, например, параллельные конструкции с дублирующимися лексическими элементами: «*we had a complete disaster. We had a complete crisis*» представляют собой лексико-синтаксический повтор, внутри которого также обнаруживается семантический повтор, основанный на отношениях синонимии: «*crisis*», «*disaster*». В свою очередь данные единицы, а также лексема «*depression*» принадлежат к одной тематической группе и в совокупности представляют собой пример семантического повтора. Далее, «*the first two years ... the last two years*» представляют собой обрамление, основанное на лексико-синтаксическом повторе с включением семантического повтора, основанного на отношениях антонимии «*the first*», «*the last*». Глагольные формы «*was breaking down*», «*were splitting*» по своей семантике антонимичны глагольным формам «*was creating*», «*was growing*», «*is doing*» которые, в свою очередь, находятся в отношениях

синонимии, формируя семантический повтор. Кроме того, повтор фраз «*we had... we had...*», «*we were*» также ведет к синтаксическому параллелизму. Также в высказывании присутствует частый повтор грамматических форм и, как следствие, имеет место повтор морфем.

Таким образом, проанализированный материал позволяет заключить, что повтор в еженедельных обращениях Б. Обамы к американцам выступает основополагающим принципом организации текста, за которым стоит идиостиль автора, воздействие на адресата, достижение экспрессивности высказывания, а также цельность и связность всего текста.

Литература

1. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М., 2005.
2. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. М., 2004.
3. <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-and-remarks>: Режим доступа [Электронный ресурс].